Sounds Spanish: la fonética en la clase de español

Natalio Ormeño
Consejería de Educación en el Reino Unido

Desde el punto de vista de la enseñanza/aprendizaje del inglés como lengua extranjera para hispanohablantes, parece fácil entender que la familiarización explícita y consciente de los estudiantes con el sistema fonético de la lengua que aprenden, les puede ayudar a superar las dificultades que les supone una ortografía tan poco «fonémica». En este sentido, la introducción temprana del Alfabeto Fonético Internacional (AFI), utilizado en la mayoría de los diccionarios y materiales didácticos escritos, tanto impresos como en Internet, permite que los alumnos conozcan y practiquen autónomamente la pronunciación de las palabras que aprenden.

Aunque por la escritura más «fonémica» del español pudiera parecer que los símbolos fonéticos del Alfabeto Fonético Internacional no son tan útiles para estudiantes anglohablantes, la utilidad es realmente muy parecida. Al fin y al cabo el español escrito no es tan fonético como parece, aunque lo sea en mayor medida que el inglés. Por ejemplo, los estudiantes deben ser conscientes del simple sistema vocálico del español. También es necesario que sean conscientes de la diferencia entre los fonemas /r/ y /ɾ/, representados por la letra «r», de difícil pronunciación para anglohablantes. La diferente pronunciación de la letra «d» en «un dedo» les será también más fácil de entender e interiorizar si saben los fonemas ingleses /d/ (como en «den») y /ð/ (como en «then») son alófonos en español, es decir, el cambio entre uno y otro no altera el significado. Algo parecido pasa con /s/ y /z/, y, en diferente medida, con /b/ y /v/.

El uso del alfabeto fonético no se limita a facilitar el conocimiento de la pronunciación. La introducción paulatina de los símbolos se puede combinar con actividades de clase cortas, ágiles y entretenidas que se pueden integrar fácilmente con el resto de contenidos del programa.

Por otro lado, los ejercicios de pronunciación y el uso del alfabeto fonético resultan útiles para un abanico más amplio de estilos de aprendizaje, habilidades y preferencias personales, aportando actividades visuales, centradas en la forma, que complementan la enseñanza comunicativa y significativa en el contexto de la clase.

Los estudiantes anglohablantes de español necesitan también ser conscientes de las razones por las que perciben un ritmo tan rápido y de la pronunciación sílaba a sílaba del español hablado. El inglés tiene un ritmo basado en el acento, mientras que el español se basa en la sílaba o el segmento, como el francés o el italiano.

Nuestra forma de percibir los sonidos y la entonación de otros idiomas, o el éxito que tenemos al intentar imitarlos, depende de los sonidos y la entonación de nuestra lengua nativa, y también de otros idiomas que hayamos aprendido antes. Si ayudamos a nuestros estudiantes a conocer y a experimentar con esas diferencias, no hay duda de que los estaremos ayudando a mejorar sus destrezas de comprensión y producción en la lengua hablada, e incluso a tomar consciencia del sistema fonético de su propio idioma.

Muchos estudiantes cometen errores de pronunciación que no identifican de forma clara hasta que no se los ayuda de forma visual y explicita, por ejemplo, con los símbolos fonéticos. Identificar los errores es el primer paso para corregirlos.

Otro uso del AFI es la distinción entre los acentos y las variaciones regionales del idioma que aprenden. A los estudiantes les interesan esas variaciones, porque están expuestos a ellas desde muy pronto y porque, a partir de la experiencia en su propio idioma, pueden entender las conexiones geográficas y sociales que aportan.

En español, la variación en la pronunciación de las letras «ll» e «y», como «llamo» y «yema» en las diferentes comunidades hispanohablantes se puede describir visualmente para estudiantes de nivel intermedio y avanzado a través de la introducción de los símbolos /ʎ/, /j/, /ʒ/, /ʤ/ y /ʃ/, y con ejemplos de las palabras inglesas que los contienen. A nivel más básico, también se deben conocer cuanto antes las variaciones más comunes, por ejemplo el ceceo y el seseo, o la aspiración pos vocálica de la letra «s».

Si es necesario, se pueden enseñar los aspectos distintivos de los fonemas que permiten distinguir entre consonantes sordas y sonoras, por ejemplo. También se puede presentar el concepto de tiempo de inicio de la voz, que ayuda a entender la diferente pronunciación de la /p/, /k/ y la /t/ española para un hablante de inglés. Aunque puede que no parezca que tienen consecuencias importantes en la comprensión, son conceptos de fonética que ayudan a entender la causa de los acentos extranjeros, y a la sensibilización fonética.

También se debe abordar la estructura de la sílaba española. Esto facilitará la comprensión del ritmo del español hablado. Esto se puede hacer al explicar el acento y sus reglas ortográficas. Se abordarán, además, los modelos de entonación más comunes, como las oraciones declarativas, interrogativas y enumerativas, y las exclamaciones.

Aunque depende del nivel de los estudiantes, no es necesario un estudio exhaustivo del sistema fonético en las clases de español. Los ejercicios de pronunciación deben estar dirigidos por las otras prioridades del curso. No obstante, cuanto antes se presente, a nivel básico, más errores se evitarán a medida que avance el curso y más se facilitará la práctica autónoma a los alumnos.

Los mejores ejercicios de pronunciación son a menudo cortos, y pueden ser juegos entretenidos y fáciles, muchos de ellos realizados en grupos o por parejas. Canciones, poemas, películas cortas y diálogos en audio son los mejores recursos. Se pueden identificar fonemas o sus aspectos distintivos, diferenciar ente acentos extranjeros o nativos, grabar la voz de los alumnos, leer transcripciones, buscar palabras y usar los recursos de Internet para practicar.

Ejemplos

1. Dar a los estudiantes la letra de una canción adecuada para ellos, borrar todas las letras que representen uno o más fonemas y pedirles que los escriban al escuchar la canción. Después pueden extraer una regla de pronunciación. Por ejemplo, en el caso de la letra «d», cuando se pronuncia /d/ o /ð/. También se puede hacer un ejercicio parecido para presentar acentos regionales diferentes, para estudiantes avanzados.

2. Hacer un cuadro con el Alfabeto Fonético Internacional y escribir un fonema en cada celda. Debe ser de un tamaño suficientemente grande para que se pueda manipular bien. Hacer varias copias, dependiendo del número de estudiantes, y recortar los cuadros. Debe haber más copias de los fonemas más comunes en inglés y en español. Los estudiantes trabajan en grupos de cuatro o cinco para componer palabras de un montón de símbolos. Puntuar las palabras que componen. Las palabras inglesas se puntuarán más bajas que las españolas. Y también las que tengan más sonidos.

Se puede escribir el alfabeto desde:

http://www.wordreference.com/es/phonetic_symbols.aspx

También puede ser de utilidad:

http://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/ipa-unicode.htm

Los fonemas más comunes en español son: /e/, /a/, /s/, /o/, /i/, /n/, /ɾ/, /l/
Y en inglés: /ə/, /ɪ/, /n/, /t/, /d/, /s/, /l/, /ð/

3. Escribir estas palabras en la pizarra: *ten, Valencia, sin, real, pan*. Pedir que los estudiantes las lean como palabras inglesas y como palabras españolas. Explicar las diferencias con ayuda del AFI. Se puede hacer con muchas palabras que sean relevantes con diferentes objetivos del programa.

4. Pedir a los alumnos que practiquen en casa un fonema que les resulte importante o difícil. Pueden usar ejercicios de YouTube o sitios de Internet que se sugieran.

5. Escribir con símbolos fonéticos un diálogo sencillo entre personas que hablan español con diferentes acentos. Recortar cada intercambio. Pedir a los alumnos que ordenen el diálogo y luego digan de donde son originarios los hablantes. Es muy fácil hacerlo con un acento español y otro argentino, por ejemplo.

Más sobre la enseñanza de la pronunciación en

Stewart, M. (1999). «The Spanish Language Today», *Routledge*: pp. 43-60.
Cook, V. (2008). «Second Language Learning and Language Teaching», *Hodder Education,* pp. 67-86.
Álvarez Martínez, M.A. et ál. (2002). *Fonética*. Serie Anaya.
AFI, Universidad de California:

http://archive.phonetics.ucla.edu/Language/ipa-pop-up-2.html

Ejercicios fonéticos, Universidad de Iowa:

http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/#

Howcast películas de You Tube, ejemplo:

http://www.youtube.com/watch?v=2YpUZFsZzcw

Dialectos digitales:

http://www.digitaldialects.com/Spanish.htm